

Enjoy!



Janvier – Février 2020

L'Albanie débridée

En selle pour une aventure en pleine nature

Wild and free: Albania on horseback



AIRFRANCEKLM
GROUP

Palerme s'affranchit :
un nouveau
tourisme éthique, p41

→ Mafia-free tourism in Palermo

La Jordanie à pas comptés :
prendre le temps de
la découverte, p52

→ Slow travel in Jordan

Shopping Duty Free
parfums, bijoux, beauté
p83-128

→ Shopping on board



L'ÉQUIPE

Rédactrice en chef Camille Tenneson
Design graphique Sylwia Szyska
Secrétaires de rédaction
 Laurent Gardré, Steve Handley
Directrice service photo Tracey Griffin
Assistants service photo Katie Byrne,
 Gemma Roberts

PUBLICITÉ

Directeur commercial
 Steve Rowbotham
 +44 (0)20 7625 0911
Pour toute demande, veuillez contacter
 Jessica Gandlarz,
 Lucas Gueranger, Victor Dejean
Chargée de compte Jessica Gandlarz
 jessica.gandlarz@ink-global.com
RH et recrutement
 +44 (0)20 7625 0767
 beinkredible@ink-global.com
SOLUTIONS CRÉATIVES
Directeur des Solutions créatives
 Simon Kurs
Directeur de la Création commerciale
 Mat Wiggins
Équipe Jade Smith, Jack Carter,
 Joe Holyoake
PRODUCTION
Responsable production
 Martin Dunphy
Chargé de production
 Jamie Rabey
Impression et logistique Pete Murphy
Préresse Sasha Sivoronova

Responsables contenu pour Transavia
 Antoine Weidmann, Cédric André-Masse
Coordinatrice pour Transavia
 Ariane Deschamps



INK

Chief Executives
 Michael Keating & Simon Leslie
Chief Operating and Financial Officer
 Jim Campbell
Editorial Director Kerstin Zumstein
Creative Director Jamie Trendall
COO Steve Rowbotham
Head of Finance Phil McIlwaine
Business Development Director
 Jonny Clark

Transavia is published on behalf of Transavia by Ink, Blackburn House, Blackburn Road, London NW6 1RZ, ink-global.com, email info@ink-global.com
 Editorial +44 (0)20 7625 0884
 Advertising +44 (0)20 7625 0922

© Ink. All material is strictly copyright and all rights are reserved. No part of this publication may be reproduced in whole or part without the prior written permission of the copyright holder. All prices and data are correct at the time of publication. Opinions expressed in Transavia Traveller are not necessarily those of Transavia and Transavia does not accept responsibility for advertising content. Any pictures or transparencies supplied are at the owner's risk. Any mention of Transavia or use of the Transavia logo by any advertiser in this publication does not imply endorsement of that company or its products or services by Transavia Airline Company.



Contributeurs

→ Contributors



Yulia Denisyuk

est photographe, journaliste et a fondé une agence de voyages **habite** à Chicago, et remet son choix en question à chaque hiver **adore** le désert jordanien et les montagnes marocaines
 → **is** a photographer, writer and travel company founder **lives** in Chicago (although she questions this choice each winter) **loves** the Jordanian desert and the Moroccan mountains



Levi Jacobs

est un illustrateur complètement accro aux podcasts **habite** à Rotterdam dans une rue hantée par les chats **adore** cuisiner les plats découverts lors de ses voyages
 → **is** an illustrator completely addicted to podcasts **lives** in Rotterdam, in a street that has more cats than people **loves** trying to cook the dishes he discovers on his travels



Pedro Guimarães

est photographe, imprimeur d'art et père de deux enfants **habite** à Lisbonne, qui l'émerveille toujours par sa beauté **adore** le littoral, pour ses paysages et la gastronomie
 → **is** a photographer, fine art printer and father of two **lives** in Lisbon, which still amazes him with its beauty and light **loves** spending time by the sea and eating food coming out of it



Ashley et Quentin

sont deux aventuriers qui racontent leur périple en ligne **habitent** sur la Route de la soie entre la France et l'Asie **adorent** leur nouvelle vie de nomades et la nature
 → **are** two adventurers who document their journey online **live** somewhere on the Silk Road, between France and Asia **love** their new nomadic life and being in nature



Par les chemins de traverse

Journaliste devenue fondatrice d'une agence de « slow tourisme », Yulia Denisyuk propose son itinéraire alternatif de la Jordanie en huit étapes.

TEXTE ET PHOTOS YULIA DENISYUK

A partir du soixantième pays visité, Yulia a arrêté de compter. « J'ai le goût du voyage dans le sang. » Et pour cause : née au Kazakhstan, elle a grandi en Estonie avant d'immigrer aux États-Unis. En 2016, elle décide de se lancer dans le journalisme et la photographie de voyage : c'est lors de missions en Jordanie qu'elle réalise qu'il faudra plus que des reportages pour changer la perception du pays. « La meilleure façon d'y parvenir, c'est d'en faire l'expérience soi-même. » C'est ainsi qu'est née l'agence Nomad + Jules l'année dernière. Depuis, Yulia guide de petits groupes (6 personnes en moyenne) sur les routes moins empruntées du Moyen-Orient, préférant les découvertes spontanées aux circuits balisés. À l'approche de ses prochains séjours, organisés en mars, elle nous entraîne dans une visite guidée de ses coins préférés, à découvrir en prenant son temps.

→ Jordan the long way

Founder of slow travel agency Nomad + Jules Yulia Denisyuk takes us to on a journey to find the real Jordan

After visiting her 60th country, Yulia Denisyuk stopped counting. "Travel was always in my blood," she says. Born in Kazakhstan, she grew up in Estonia before moving to the US. Her trips to Jordan as a travel journalist and photographer made her realise that it would take more than magazine features to really show people the country. "The best way to get to know a place is to experience it first-hand." To that end she launched Nomad + Jules last year, and began guiding small groups of around six people down the Middle East's roads less travelled. On the eve of her next adventure in "the land of magic" in March, she takes *Enjoy!* on a guided tour of her favourite and most authentic Jordanian sites.





AMMAN

Si elle est souvent délaissée par les voyageurs, la capitale jordanienne est pourtant portée par les vestiges des civilisations romaine, byzantine et omeyyade. Mais, avec une moyenne d'âge de 22 ans, cette cité à l'histoire riche a su garder une âme jeune. Commencez votre journée par la colline de Jabal al-Qal'a où le parc archéologique de la Citadelle d'Amman offre un beau panorama. En redescendant vers le centre historique, laissez-vous charmer par les effluves d'épices du souk. Pour changer d'ambiance, visitez Jabal Amman ou Jabal al-Weibdeh, le quartier des artistes ; ou arrêtez-vous à Carakale, la première brasserie artisanale de Jordanie.

AMMAN

The Romans, the Byzantines, and the Umayyads all left their mark on the Jordanian capital – but with a median age of just 22, this ancient city is young at heart. Start your day on Jabal al-Qala hill at the Amman Citadel, an archaeological park with great views of the city. Then descend to the old town and see the souk. For modernity, head to arty Jabal Amman or Jabal al-Weibdeh, or visit Jordan's first craft brewery, Carakale, in Fuheis.



AJLUN

Filez ensuite vers l'oasis d'Ajlun, à une heure de route au nord d'Amman, où les figuiers et oliveraies peignent le paysage de taches vert vif – un miracle pour ce pays plutôt aride ! Le château voisin est un must pour les férus d'histoire médiévale : il fut construit au XII^e siècle par Saladin pour se protéger des Croisés. Pour un séjour unique, passez la nuit dans la réserve forestière d'Ajlun où des cabanes écologiques se cachent parmi les pistachiers et arbousiers. Six sentiers vous invitent à des randonnées de niveaux variés, de la courte balade dans le village d'Orjan à une rando intense de 18 kilomètres. Par temps dégagé, vous apercevrez même la Syrie et la Cisjordanie.

AJLOUN

An hour's drive north of Amman will take you to the oasis of Ajlun. There, ancient olive and fig groves splash the hills with green, a miracle in this parched country. Nearby, the 12th-century Ajlun Castle, built by Saladin's army as protection against the Crusaders, is a must-see for medieval history fans. But your biggest treat will be a stay at the Ajlun Forest Reserve where eco-cabins hide among wild pistachio and strawberry trees. Six reserve trails invite you on hikes, ranging from an easy 2km stroll through Orjan village to an intense 18km trek that will take you to Ajlun Castle and back. On a clear day, you can see Syria and the West Bank.





LA MER MORTE

Puis, dirigez-vous vers le point le plus bas de la terre : au sud d'Ajlun, à la frontière entre la Jordanie et Israël, la mer Morte est à 420 mètres sous le niveau de la mer. C'est aujourd'hui un lac où les visiteurs se laissent flotter. Ses eaux épaisses sont si salées qu'aucun organisme vivant n'y survit exceptées des bactéries ! Non loin, sur les berges du fleuve, Béthanie au-delà du Jourdain attire les visiteurs à l'endroit où Jean le Baptiste aurait baptisé Jésus. Mais dépêchez-vous d'admirer cette merveille naturelle : en raison de facteurs humains et environnementaux, la mer Morte se retire d'un mètre par an.

DEAD SEA

Head to the lowest point on Earth: south of Ajloun, the ancient Dead Sea on the border of Jordan and Israel lies 420m below sea level. Travellers come here to float in its heavy waters (the percentage of salt in the water is so high that only tiny numbers of bacteria can survive). Nearby Bethany (Al-Maghtas), on the banks of the Jordan River, draws visitors to the spot where John the Baptist is believed to have baptised Jesus. But to see this natural wonder, you'll have to hurry: a variety of environmental and man-made factors means the Dead Sea is shrinking at a rate of one metre per year.

SOURCES DE MA'IN

À trente minutes de route à l'intérieur des terres, se trouve une autre oasis naturelle. Sur un relief calcaire qui marque le début de la vallée du Grand Rift, les sources thermales d'Hammamat Ma'in constituent un réseau de plus de 60 résurgences souterraines riches en minéraux. Au sud, les vestiges de la forteresse de Macheronte perpétuent la légende de son plus fameux occupant, Hérode le Grand, et offrent une vue sublime sur la mer Morte. Non loin de là, ne manquez pas l'entreprise sociale Bani Hamida, où les femmes de la région perpétuent la tradition du tissage : vous y trouverez de superbes tapis faits à la main.

MA'IN HOT SPRINGS

Thirty minutes east of the Dead Sea lies another natural oasis. Set in a dramatic terrain of parched limestone mountains that form the outer edges of the Great Rift Valley, the Ma'in hot springs are a network of over 60 mineral springs. South of Ma'in, the 2,000-year-old Fortress of Machaerus still stands, offering spectacular views of the Dead Sea and stories of its most famous resident, Herod the Great. Nearby, don't miss the Bani Hamida social enterprise, where women from the region weave beautiful handmade wool rugs in the traditional style.



KERAK

Ancienne voie commerciale entre l'Afrique et le Moyen-Orient, la Route du Roi pique droit vers le sud depuis Ma'in. De tous côtés, on peut admirer les crêtes de la vallée du Grand Rift et à chaque kilomètre, le paysage se fait plus aride... jusqu'à la silhouette imposante de Kerak de Moab. Érigé au XII^e siècle, c'est l'un des plus grands châteaux forts des Croisades (les deux autres se trouvent en Syrie). Mais l'attraction principale de la ville d'Al-Karak est le *mansaf*, un plat jordanien traditionnel cuisiné à partir d'agneau mijoté, de riz et d'un yaourt appelé *jameed*. Pour le meilleur mansaf de la région, rendez-vous au convivial restaurant Kir Heres, situé dans une rue adjacente au château.

KARAK

The King's Highway, an ancient trade route between Africa and the Middle East, runs south from Ma'in. Sweeping vistas of the Great Rift Valley ridges open up on all sides, as the landscape becomes drier by the mile. When a striking silhouette appears on the horizon, you have arrived at Al-Karak. This medium-sized town in central Jordan is famous for one of the largest Crusader castles in the region (the other two are in Syria). But the city's most famous attraction is *mansaf*, a traditional Jordanian dish made with slow-cooked lamb, rice, and *jameed*, a type of yogurt. For the best mansaf plates around, head to Kir Heres, a cosy restaurant near Karak Castle.



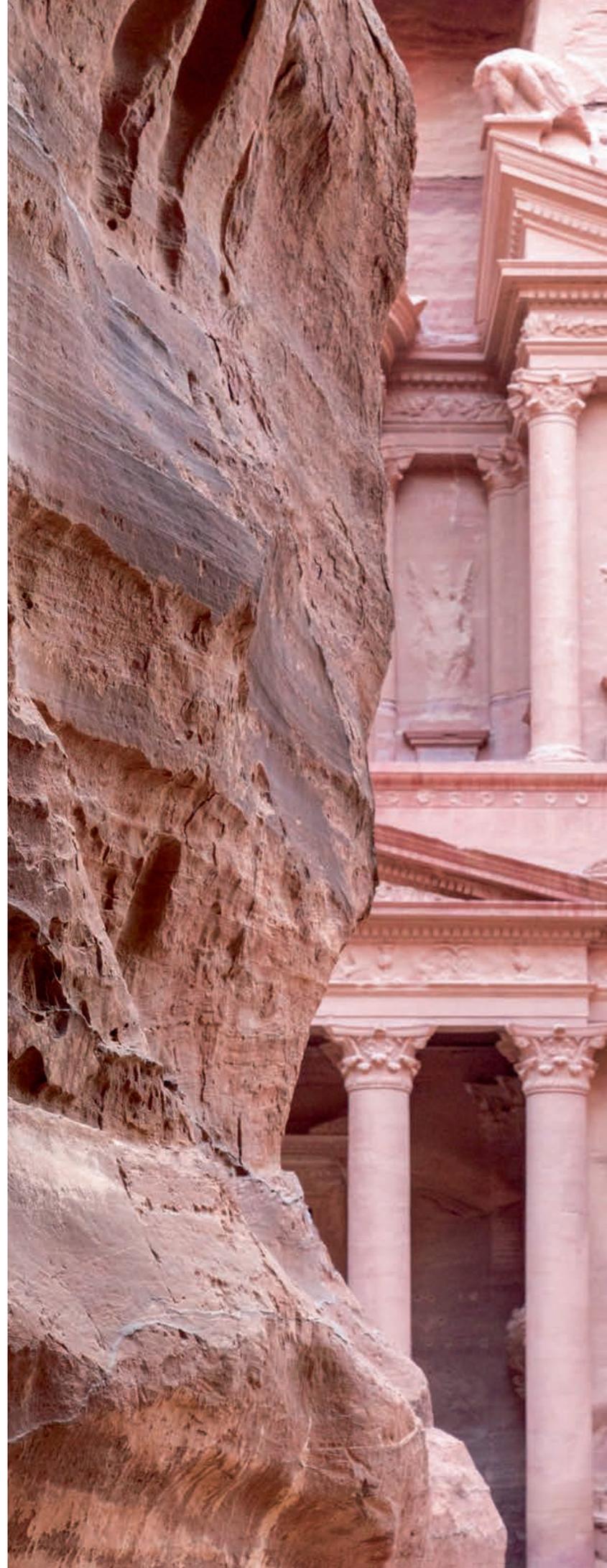


WADI DANA

À la limite orientale de la vallée du Grand Rift, sur 320 km² de sommets et de vallées spectaculaires, Wadi Dana est la plus grande réserve naturelle de Jordanie. Des dunes du désert aux forêts méditerranéennes, son climat couvre quatre zones biogéographiques différentes. On y trouve les plus anciens vestiges d'habitat humain du pays, dont certains remontent au néolithique. La communauté bédouine de la vallée de Dana est l'une des dernières à avoir conservé son mode de vie traditionnel. Faites connaissance avec les Bedu en séjournant à l'écolodge Wadi Feynan. Vous y ferez des randonnées guidées par des bergers ou apprendrez le rituel du café arabe. Ce campement alimenté à l'énergie solaire est exploité par la communauté, et soutient directement près de 80 familles.

WADI DANA

Straddling the eastern edge of the Great Rift Valley, Wadi Dana is Jordan's largest nature preserve, with 320km² of spectacular mountain peaks and valleys and terrain ranging from dunes to Mediterranean forest. Human settlements dating back to the Neolithic age have been found here. Dana Valley holds one of the few remaining Bedouin communities in Jordan that continues to follow a traditional lifestyle. Get to know the Bedu through a stay at the Feynan eco-lodge, complete with shepherd-guided hikes and lessons in Arabic coffee making. This fully solar-powered lodge is operated by the local community and directly supports nearly 80 local families.





PETITE PÉTRA

C'est l'une des sept merveilles du monde moderne : la Cité perdue de Pétra a été construite par les peuples arabo-nabatéens aux alentours du 1^{er} siècle avant notre ère. Les temples, les caravansérails et autres palais, taillés dans du grès rouge-brun, captivent l'imagination de nombreux visiteurs jordaniens. Mais pas uniquement ! Pétra regorge, en effet, de touristes toute l'année. Pour éviter la foule, commencez donc l'exploration de cet immense site - 60 km² de canyons, montagnes et vallées - par la Petite Pétra. Elle aussi construite par les Nabatéens, cette ville moins connue, derrière le site principal, est le point de départ du sentier Al-Beidha, un parcours tranquille de 15 kilomètres ponctué de maisons bédouines, de troupeaux de moutons et de chèvres.

LITTLE PETRA

One of the Seven New Wonders of the World, Petra was built by the Nabataean civilisation over 2,000 years ago. The temples, caravanserais, and palaces carved deep into the red limestone draw a steady stream of tourists throughout the year. To beat the crowds, start your exploration of this enormous site - 60km² of deep canyons, mountains, and valleys - at Little Petra (Al-Beidha). This lesser-known town, also built by the Nabateans, is a starting point for the 15km Al-Beidah trail, a tranquil route that passes Bedouin homes and herds of sheep and goat on the backdoor route to the main Petra site.

WADI RUM

L'étape finale, et pas des moindres ! Près de la frontière avec l'Arabie saoudite, à l'extrême sud de la Jordanie, se trouve le majestueux désert de Wadi Rum. Arborant des formations de grès fantasmagoriques - canyons profonds, collines ondulées, arches parfaites et falaises abruptes - il s'étend sur 740 kilomètres. Pourtant, les pétroglyphes de la région témoignent que des tribus y ont élu domicile depuis au moins 12 000 ans. Il vous sera difficile de trouver meilleurs hôtes que les bédouins qui y résident aujourd'hui tant l'hospitalité est typique de leur culture. Une nuit dans un campement planté dans ce paysage d'allure martienne sera une jolie conclusion à votre aventure dans ce pays fascinant.

WADI RUM

On the southern edge of Jordan lies the majestic Wadi Rum. This vast desert with whimsical sandstone formations - abyssal canyons, rolling hills, perfectly shaped arches and steep cliffs - stretches over 740km, most of it uninhabitable. Yet, petroglyphs found in the area prove that people have called Wadi Rum home for at least the last 12,000 years. The Bedouin tribes that live here now are some of the best hosts on our planet; indeed, hospitality is a hallmark of their culture.

Flights to Amman, see p138



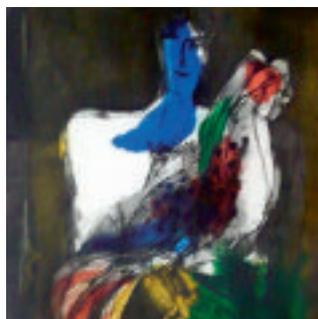
 Vols au départ de Paris Orly et Lyon, voir p138

4 coins cools à Jabal al-Weibdeh

Près du centre-ville d'Amman, ce quartier est un dédale de galeries, de cafés et d'institutions culturelles.

→ 4 trendy spots in Jabal al-Weibdeh

Art galleries, coffee shops and cultural institutions have taken root in this hip neighbourhood near downtown Amman



Pause café

À quelques rues du Square de Paris, **Rumi Café** est le cœur battant de Jabal al-Weibdeh. Résidents, expatriés, artistes et touristes se retrouvent dans la cour ombragée de ce café vivant. La carte des boissons chaudes offre l'embarras du choix et quelques spécialités, dont du thé yéménite, iranien et bahreïnite.

→ A quick coffee

Near the Paris Circle, the lively **Rumi Cafe** is Al-Weibdeh's beating heart. Locals, expats, artists and visitors gather in the shaded courtyard. The coffee menu is extensive, but teas are also especially good here.

Sortie artistique

Dar Al Anda signifie « la maison du don ». Cette galerie d'art possède une des plus grandes collections privées de la ville, constituée d'œuvres d'artistes prisés du monde arabe moderne, dont le peintre irakien Ismail Fattah. En prime, vous profiterez d'une vue splendide sur Amman depuis le flanc de la colline.

→ Modern things

Dar Al Anda ("Home of the Giving" in Arabic) features one of the city's largest private collections of modern Arab artists such as Ismail Fattah, an Iraqi painter. A bonus: splendid views of Amman from this hillside location.

Culture sur rue

La colline d'Al-Weibdeh descend en pente raide vers le centre-ville. **Al-Kalha**, le plus ancien escalier de la ville, est orné de peintures murales et bordé de petites librairies et de cafés. C'est aussi là que se trouve le Jadal Center for Knowledge and Culture, qui propose un programme d'ateliers socio-culturels.

→ Books on the hill

The Al-Weibdeh hill goes steeply down the city's old **Al-Kalha Stairs**, into downtown. It is home to tiny bookstalls, coffee shops and street-art murals. The Jadal Centre for Knowledge and Culture is also here.

Pôle culturel

Le centre **Manara Arts & Culture** a ouvert ses portes à Al-Weibdeh à l'automne. Il comprend une bibliothèque publique, un espace d'exposition, un café bio et vise à devenir le rendez-vous des communautés créatives. En outre, The Orenda Tribe y organise des ateliers pour enfants marginalisés.

→ Reading and looking

Manara Arts & Culture is a new centre in Al-Weibdeh. The open space with floor-to-ceiling windows and a fab view of Amman also features a public library, coffee shop and a hub for Amman's creative community.